

《央行行长潘功胜：货币政策要持续用力、乘势而上，为实体经济提供更有力的支持》

10月13日~14日，国际货币基金组织(以下简称基金组织)在摩洛哥马拉喀什召开第48届国际货币与金融委员会(IMFC)会议，会议讨论了全球经济金融形势、基金组织工作等议题，中国人民银行行长、国家外汇管理局局长潘功胜出席会议并发言，中国人民银行副行长宣昌能参加会议。



The governor of China's central bank has vowed to provide more substantial support to the real economy amid recent improvements in economic indicators, which experts expect to further consolidate the confidence in the country's economic recovery.

中国人民银行行长潘功胜指出，近期中国经济运行中的积极因素在积累，为实体经济提供更有力的支持。专家预计，这将进一步提振市场对中国经济恢复的信心。

Recognizing that positive factors in China's economic performance have increased with social expectations brightening, Pan Gongsheng, governor of the People's Bank of China and head of the State Administration of Foreign Exchange, said the PBOC will provide sustained support to and capitalize on the economic momentum.

中国人民银行行长、国家外汇管理局局长潘功胜称，近期，中国经济运行中的积极因素在积累，亮点增多，预期好转。下一步，央行将持续用力、乘势而上。

Aggregate and structural monetary tools are expected to be better leveraged to expand domestic demand, boost expectations and provide more substantial support for the real economy, Pan said while attending a two-day meeting of the International Monetary and Financial Committee that ended on Saturday in Marrakech, Morocco.

潘功胜14日在出席为期两天的国际货币与金融委员会(IMFC)会议时表示，将更好发挥货币政策工具的总量和结构双重功能，着力扩大内需、提振信心，为实体经济提供更有力的支持。

His remarks came amid increasing signs of an uptick in China's economic activity, with the official purchasing managers' index for the manufacturing sector touching 50.2 in September, up from 49.7 in August and returning to expansion territory for the first time in six months.

近期中国经济运行中的积极因素越来越多，官方数据显示，9月制造业采购经理人指数从8月份的49.7%升至本月的50.2%，六个月来首次回升至扩张区间。

Financing activity also picked up in September as the increment in aggregate social financing — the total amount of financing to the real economy — amounted to 4.12 trillion yuan (\$563.93 billion), up by 563.8 billion yuan from a year earlier, PBOC data showed on Friday.

央行13日公布数据显示，9月份融资活动也有所回升，社会融资规模增量为4.12万亿元，比上年同期多5638亿元。

The real estate market has shown signs of recovery in many regions, with the implementation of policies such as granting favorable mortgage terms to first-home buyers based on their property ownership status rather than their mortgage history and lowering the mortgage rates for existing first-time homebuyers.

随着“认房不认贷”、降低首套房贷款利率等政策的实施，许多地区的房地产市场已经显示出复苏的迹象。

Experts said Pan's latest remarks underscore the central bank's policy stance of continuing to beef up support for economic recovery instead of paring down stimulus amid the recent uptick in economic activity, conducive to solidifying the foundation of the country's economic recovery.

专家表示，潘功胜最新言论明确了央行的政策立场，即在近期经济活动回升的背景下，继续加大对经济恢复的支持力度，持续刺激，这有助于巩固国家经济恢复的基础。

Steven Barnett, senior resident representative of the International Monetary Fund in China, said that despite real estate headwinds, the country has the scope to boost its economy by reorienting fiscal stimulus to consumer spending and implementing further monetary accommodation, given the lack of inflationary pressure.

国际货币基金组织(IMF)驻中国高级代表史蒂文·巴内特表示，尽管房地产遭遇逆风，但鉴于不存在通胀压力，中国仍有空间通过调整财政政策，刺激消费者支出和进一步实施货币宽松政策，提振经济。

Freddy Wong, head of Asia Pacific at Invesco Fixed Income, said the PBOC may further reduce policy benchmarks for interest rates to boost economic recovery.

亚太区固定收益主管黄嘉诚表示，央行可能会进一步降低基准利率来提振经济复苏。

Official data shows that China's financial risks are well under control as the banking sector, which holds more than 90 percent of financial system assets, remains generally robust, with large banks in particular retaining high credit ratings.

官方数据显示，中国金融运行整体稳健，风险可控。中国金融体系中银行业资产占比超过九成，银行业金融机构总体经营稳健，特别是大型银行评级一直优良。

Pan added that the central bank has implemented a sound monetary policy in a targeted and forceful manner and enhanced countercyclical adjustments, thus effectively addressing risks and challenges at home and abroad.

潘功胜表示，中国稳健的货币政策精准有力，加大逆周期调节力度，有力有效应对国内外风险挑战。

According to Pan, China will pay more attention to the balance between economic growth and sustainability, and will actively promote high-quality, sustainable development while maintaining a reasonable growth rate.

他表示，中国将更加关注经济增长和可持续性方面的平衡，在保持合理增速的基础上，积极推动高质量、可持续的发展。

Experts said Pan's words signaled that the country's central bank may reinforce its emphasis on boosting consumption, innovation and green growth, as well as related new infrastructure going forward, after having used structural tools to support inclusive finance, technological innovation, green development and private enterprises.

专家称，上述言论表明，在使用结构性工具支持普惠金融、科技创新、绿色发展和民营企业后，央行可能会加大对促进消费、创新和绿色增长以及相关新基础设施的关注。

重点词汇

central bank 中央银行

vowed 发誓；立誓；起誓；vow的过去分词和过去式

more substantial 更实质性的；substantial的比较级形式

real economy 实体经济；实际经济；真实经济；实质经济；实物经济

amid 在...中；在...之中；在...过程中；四周是

economic indicators 经济指标；经济指数；经济数据

expect to 期待

consolidate 结成一体，合并；巩固；使加强

in the country 在该国；在乡下

economic recovery 经济复苏；经济恢复

